

**BANQUETE
DE PORDIOSEROS** 
Foro Stones en español

<http://www.rocksoff.org/phpBB/>
<http://www.rollingmania.com>

Texto en español del DVD BOX Set
Biggest Bang

Recopilación realizada por FEDE
del Subtitulado en español



Biggest Bang

en español

DVD 01

Recopilación realizada por FEDE
del Subtitulado en español

DVD 1, Documental Austin

- Director: Estamos en un camión móvil de televisión tras el escenario. Os tenemos reservada una sorpresa esta noche. El programa de hoy se graba para el DVD. Es decir, quedará grabado para siempre y saldrá en forma de DVD y se verá en televisores de todo el mundo.
- " Cuado estés en Austin..."
- Keith: ¿ qué puta altura crees que tengo, cojones? El que montó esto medía un puto metro 87.
- Director: sé que sensación quiero que dé cada grupo que filmo, y, en el caso de los Stones, claro, la gracia está en capturar su esencia, pero también la enorme importancia de la situación además de la intensidad de la ocasión para cada miembro del público, porque éste siente una gran afinidad con los Stones de muchos años la mayoría, y es una gran liberación de energía. Hay que colocar cada cámara en el lugar preciso.
- Ron: era normal que estuviéramos un poco tensos. El más mínimo error se iba a ampliar mil veces.
- Director: en cierto modo, es sencillísimo rodar a gente como los Stones, porque son un gran grupo, aunque también tiene su dificultad, porque su espectáculo es enorme y hay que recogerlo sí o sí; la música es estupenda; y luego están las personalidades tan dispares, amén de la personalidad del propio grupo. Es una bonita mezcla cuyo equilibrio se debe afinar para que la película tenga emoción y contenido, y ojalá tenga también algo contagioso. Otros puede que digan: " es un soplapollas". No lo sé.
- Mick: esta canción la aprendimos de Waylon Jennings.
- Director: la gente con la que trabajo es absolutamente fantástica. Mi labor se limita a poco más que animarlos y motivarlos, les doy unas órdenes muy claras y les dejo que vayan a lucirse. No me quedo aquí diciendo: " toma uno; toma siete; toma ..." No se trata de sacar el ego a pasear, y menos si no se emite en directo. No es más que un: " bueno, chicos, estoy aquí de pie gritando y chillando". Y ellos responden. Mueven las cámaras más rápido, como al borde de la muerte. Y yo digo: " vamos, estilo punk rock. Vamos, vamos, vamos".
- Director: A ver, más energía, chicos, mucha más energía. Vamos. (en directo)
- Director: Haz un plano seguido cuando, al final, Mick corra del escenario principal al escenario B. Abre el plano todo lo que puedas. Creo que hemos sabido rodarlos de tal modo que se demuestre que son iconos de la música, pero dejando que continúe el mito. Y algunos de los ángulos que hemos logrado han quedado misteriosos y heroicos. Y ¿ quién sabe? Quizás los que vean el DVD digan: " No, eres una mierda. ¿ Qué cojones dices?". No. (risas)
- Director: el concierto de hoy se verá en televisores de todo el mundo. Representáis a Austin, Texas. Cuando salgo el grupo, bailad, estad felices, pasadlo bien. Muchísimas gracias. Que tengáis un día genial.
- Director: quedan muy bien ahí arriba, ¿ no, señoras?

DVD 1, I Can` t Be Satisfied

- Charlie: cuando hacemos versiones, nunca pueden ser igual de buenas que la original. Hemos hecho grandes versiones de grandes cantantes de Blues. Una versión de Howlin` Wolf o de Muddy Waters puede ser distinta y

ser buena por ser distinta.

- Charlie: ¿ podéis hacer I Can´t Be Satisfied?

- Mick: Nunca he tocado esto. Lo siento. (empieza a cantar).



Biggest Bang

en español

DVD 02

Recopilación realizada por FEDE
del Subtitulado en español

DVD 2, Documental Río

CAPÍTULO: SIX DAYS TO SHOWTIME

- Comentarista: Se ha dicho que es la fiesta playera más grande de la historia.

- " A 6 días del concierto"
- Comentarista: es una de las franjas de arena más famosas del mundo. 4 kilómetros de sol y movimiento, la playa de Copacabana. Tras ella, el monte Corcovado, donde Cristo el Redentor se levanta sobre una metrópolis de 12 millones. Y se han enterado de que va a venir música importante.
- Comentarista: en la playa ya hay un andamio brasileño de 6 pisos de altura, el esqueleto de un escenario. Está por venir la gente de producción y los equipos de Puerto Rico, pero hay un equipo local que trabaja bajo un calor de más de 30 grados.
- Trabajador: ah, ahí mismo.
- Comentarista: Ian Kinnersley, coordinador de escenarios ambulantes de los Stones.
- Ian: Hacemos una pasarela...
- Comentarista: Ian lleva dos semanas sacudiendo el látigo, pero sigue habiendo retraso.
- Ian: Un travesaño para subir los focos.
- Trabajador: Sí, sí.
- Ian: ¿ van a ponerse a hacer la torre de luces? ¿ y también el enganche para los focos?
- Trabajador: ¿ hoy?
- Ian: ¿ y por qué no?
- Ian: ahora mismo hay 160 tíos preparándolo todo para cuando lleguen los de producción. Son jornadas intensivas. Estos grupos de trabajo del Sur son un poco más lentos de lo que estamos acostumbrados por ejemplo, en Estados Unidos, Inglaterra y Europa. (Se ve a chica corriendo por la playa y a trabajadores animándola....)
- Ian: son mucho más suaves, mucho más lentos los que trabajan aquí, por eso tratamos de persuadirlos de que trabajen a un ritmo que nos sea más familiar. Y lo cierto es que no... eso no es posible. Tiene que ser a su ritmo y a su hora y poco podemos hacer al respecto.
- Trabajador: ¿ sabes lo qué ha pasado? Todos trabajan muy rápido, muy eficiente, y, de pronto, todos se paran. ¿ Qué? ¿ Qué pasa? En ese caso, hay que mirar a la espalda y veremos a una mujer hermosa con un gran y bonito " bunda". Mira, fíjate en el nombre: " bunda". El nombre, " bunda", lo dice todo.

FOUR DAYS TO SHOWTIME

- Comentarista: 18 horas de viaje no es razón para parar.
- Voz trabajador: así tienen que hacer los camiones: pasan por aquí detrás, por abajo, y otra vez detrás del escenario. Dicen que ahí caben 3.
- Comentarista: ahora sólo tienen 4 días para convertir el andamio en un mega-escenario.
- Trabajador: aquí es donde cargaremos, aquí mismo.
- Comentarista: con más de 500 focos y cientos de altavoces.
- Ian: Bonito pelo.

- Comentarista: en los días siguientes, Opie relevará a Ian.
- Ian: ¿ has volado bien? ¿ ha ido todo bien?
- Opie: Ha ido bien. Hemos tenido escolta policial.
- Ian: los equipos han tenido escolta policial esta mañana. Llegaron a las 4:00 a.m.
- Opie: sí, mañana viene otro.
- Ian: tres coches.
- Opie: sí.
- Ian: metralletas. Había de todo.
- Comentarista: a pesar de trabajar tanto, Ian no verá el concierto. Debe adelantarse a preparar otra actuación de los Stones. Están en el ecuador de la gira mundial de un año con más de 100 conciertos, pero ninguno tan enorme como éste.
- Opie: puede pasar de todo. Pero que no caiga nada.
- Trabajador: lluvia.
- Opie: lluvia.
- Trabajador: ola gigante.
- Comentarista: ¿ y los Stones? Tienen tiempo libre. Aunque siguen en Puerto Rico, los preparativos dependen de su llegada a Brasil.

TWO DAYS FOR SHOWTIME

- Comentarista: Enfrente del escenario de Río, el Copacabana Palace será la base de los Stones. Pero debe adaptarse.
- Beth: tendrán que pasar por aquí, o pueden venir por allí desde...
- Comentarista: Beth Springer es jefe de camerinos.
- Beth: porque yo bloquearía este camino. Éste es para Ron. Éste para el billar y Keith. Y yo pondría a Mick y Charlie aquí. Aquí un baño para los cuatro. Alejados de todo el ruido. Bla, bla, bla.
- Comentarista: a Beth no le preocupa mucho la ropa.
- Beth: ¿ un poco más de obra?
- Trabajador: sí.
- Beth: podemos añadir una persona...
- Comentarista: tiene que construir los camerinos.
- Beth: Keith y el billar...
- Comentarista: sólo tiene dos días para diseñar un planta y hacer un hogar para el grupo.
- Beth: es de la mayor importancia mantenerlos juntos.
- Comentarista: empieza con una pelea por el territorio.
- Beth: lo único que quiero, lo único, es hacer lo preciso para que estén seguros y cómodos.
- Comentarista: Beth tiene que pelearse con un promotor local que quiere espacio de restauración para los patrocinadores.
- Beth: para mí, que se olvidan del grupo. Por eso estamos aquí. Necesito un baño para ellos. De verdad que necesito un baño y de verdad que necesito que nadie se acerque a estos cuartos. Me dan igual los invitados. Hay que acomodar al grupo. Yo no pido algo sin necesidad. Tenemos que llegar a un acuerdo.
- Beth: es Mick Jagger. Tengo que mantenerlos juntos.
- Traductora: él no puede arreglarlo porque...
- Beth: bien, de acuerdo, vamos a ...
- Traductora: tiene que volver al...
- Beth: muy bien, busquemos al gran jefe y resolvamos esto.

- Beth: hace falta hacer obra, hay que poner esto en marcha y se creen que tenemos tres días, pero pronto se convierte en : " Dios mío, quedan diez horas".
- Comentarista: de la playa vacía de hace 2 semanas al escenario casi terminado, han hecho falta unas 18.000 horas de trabajo.
- Beth: preparar la habitación de Keith ha sido genial. Es una de nuestras favoritas.
- Comentarista: para Keith Richards, elegancia extra.
- Beth: seda italiana. No espera que todo esté bonito y perfecto. Es divertido ponerlo todo junto.
- Comentarista: y, como en todo concierto, Keith Richards tiene una mesa de billar que le montan antes de cada concierto. Es su forma de relajarse antes de empezar.
- Beth: me gusta esta... esta mujer. Cómo pesa. Ella es mi pequeño Buda. Es muy tonto y despreocupado.

BUILDING THE STAGE

- Opie: ¿ qué haces, Roy?
- Comentarista: la lluvia provoca retrasos en la construcción.
- Trabajador: se les ha metido en la cabeza que si no tiene tracción en las 4 ruedas, no se podrá mover.
- Trabajador: dejad la descarga.
- Comentarista: pero la lluvia no puede parar el concierto. Tienen que estar preparados para lo peor.
- Trabajador: esto es lo que nos gusta llamar el caza ala-X, que es el toldo anti-lluvia de la batería de Charlie.
- Trabajador: a ver, ahora abajo.
- Trabajador: lo levantamos sobre la cabeza y ellos tienen que venir...
- Comentarista: es un refugio para proteger una batería de valor incalculable. La batería de Charlie Watts de principios de los 70. Pero nada más montarlo, hay algo que cede.
- Trabajador: lo habéis roto. Todos fuera. Todos fuera del escenario.
- Comentarista: la plataforma no soporta el peso.
- Trabajador: caminaban bajo el ala delta. Cuando han llegado más o menos aquí, se ha oído un crujido.
- Opie: bien.
- Comentarista: 264 personas viajan con los Stones. 14 sólo son carpinteros, pero sólo pueden hacer una reparación rápida y cruzar los dedos para que aguante toda la noche. Es un gran escenario: 25 metros de altura, casi 60 metros de largo. En la arena no hay enchufes incorporados, ni sitio normal para tender cables.
- Trabajador: hay que cavar un agujero bien grande para la serpiente, la toma principal de corriente y la toma principal de cables. Y que nadie la corte. De ello depende el concierto, preferimos cavarlo nosotros y darle la profundidad suficiente.
- Trabajador: plantaré unos espárragos antes de acabar.
- Comentarista: esos cables van hasta Dave Natale, que dirige un mezclador de 80 canales para el público. Suelta a los Stones por toda la playa.
- Dave: lo enchufa todo. Tenemos que tender el cable de la serpiente, que conecta los micrófonos desde el escenario hasta aquí, y enchufarlo.
- Comentarista: más atrás, se levantan 16 torres para el sonido, las luces y

el video en una franja de 2 kilómetros y medio. Para más volumen, los altavoces lanzarán música desde cada torre hasta la playa, pero no es tan sencillo porque el sonido tarda en llegar. El sonido de las torres debe retrasarse hasta que llegue la música del escenario, alrededor de un segundo cada 340 metros.

40 HOURS TO SHOWTIME

- " A 40 horas del concierto"
- Comentarista: el avión privado de los Rolling Stones aterriza en Río.
- ¿ A dónde vamos por aquí?
- Todo recto, seguid, seguid. Sin parar. Adelante. Adelante. Seguid a ese tipo.

DAY BEFORE SHOWTIME

- " A un día del concierto"
- Trabajador: y vamos a comprobar eso. George, voy para allá con algunos tíos.
- Gracias.
- Comentarista: con el grupo ya aquí, la seguridad se intensifica. Cada miembro tiene un guardaespaldas personal y otros cuatro que no se despegan de las 42 personas de su séquito. Cerca del escenario, 100 efectivos de seguridad y entre el escenario y la playa se colocarán otros 400 guardas locales. Parte del trabajo de George Triantafilou es entrenar a la ayuda local.
- George: me consta que ellos quieren mirar, pero hay que decirles que nos damos la vuelta para ver a la gente que viene por aquí, que los de seguridad no están para ver el concierto, ¿ vale? Eso es muy importante. Estos tíos están aquí sentados mirando hacia aquí. Aquí no va a pasar nada. Todo va a venir de allí.
- Comentarista: Erik Hausch es jefe de guardaespaldas de los músicos principales.
- Erik: ¿ el tejado? Siempre se comprueba el tejado. Vemos a paparazzis y a seguidores mirando hacia nuestros balcones desde otros hoteles intentando ver al grupo.
- Comentarista: el puente es para que los Stones vayan del hotel al escenario sin agobios de la gente.
- Erik: el día del concierto, ésta será la salida principal, por eso debemos procurar que se ocupen de ella. Para detectar a gente no autorizada o con alguna intención que no sea disfrutar del concierto o, yendo un poco más lejos, que se suba al puente para acercarse más al grupo, así que... En el mismo día quizás lo cubramos para que no se les vea, un poco más de protección. Así no habrá una corriente humana: " Oh, el grupo está sobre el puente. Vamos corriendo y subamos hasta ellos", así que ...
- Comentarista: durante el concierto, una sección móvil del escenario acercará a los Stones a sus fans. Es un momento que debe ensayarse por seguridad. También es el momento de comprobar el sonido.
- Técnico: en la prueba de sonido real, subimos al grupo al escenario, ponemos los micros delante del grupo y repasamos cada canal de cada instrumento uno a uno. Nos aseguramos de que funciona.
- Erik: recibido. Debemos informar a las 5 y entonces iremos a verte.
- Erik: ¿ qué les ha parecido a todos?
- Es bueno.

- Está bien.
- Erik: El escenario B es lo bastante alto como para que no se suba nadie desde la propia barricada.
- Sí.
- Erik: pero puede haber gente sobre la rampa, quiero más personal sobre esa rampa. Como estamos en el medio, pueden saltar de cada lado.

- " A 24 horas del concierto"
- Comentarista: no habrá fuegos artificiales para marcar el final del concierto. Es trabajo extra de los iluminadores deslumbrar al público. Patrick Woodroffe ha colaborado en el diseño del fondo luminoso.
- Patrick: hay mucha presión. Tenemos 9 horas para acabar el montaje. Es un proceso en el que normalmente tardamos tres, cuatro semanas en crear un concierto nuevo y lo hemos hecho en dos días. La gracia consiste, evidentemente, en seguir la música con el mejor gusto, dinamismo y emoción posibles y, muy literalmente, interpretar la música con las luces.
- Comentarista: una pantalla de video de casi 13 metros de largo, más de 500 focos, tres generadores y electricidad suficiente para una ciudad pequeña.
- Patrick: extraordinario, porque todo esto lo hacemos delante de... en fin, no sé cuanta gente puede haber ahora en la playa... 5.000 tal vez. Todos ellos bastante felices, bebiendo, bailando, y viéndonos crear el espectáculo. Y de vez en cuando, se les oye... Les gusta.
- Patrick: Kaia añade eso en el primer solo de guitarra, tercer estribillo, y me toca hacer que Kaia lo incorpore con audio y cosas al mismo tiempo.
- Técnico: en este punto, todo está hecho. Todo está en su sitio. Todo está conectado. Todo funciona. Y los diseñadores están programando las luces pero todo funciona.

- "El día del concierto"
- Fan: " Me han prestado dinero para ver a los Rolling Stones. Son mi pasión. Estoy completamente loca por ellos".
- Técnico guitarras: Sí, soy el de las cuerdas de las guitarras. Sólo tengo tiempo para eso porque hay muchas. Sólo me ocupo de las cuerdas de las guitarras. Hay cuerdas nuevas para todas cada día. Sobretudo Keith Richards, que tiene guitarras con afinación rara. No tienen todas la afinación normal. Algunas guitarras están afinadas en Sol abierto o de forma que... Hay muchos que, si quisieran tocar una de sus guitarras, no tendrían ni idea de cómo se toca porque tiene una afinación rara.
- Comentarista: hay 35 grados a la sombra. La gente se agolpa alrededor del Copacabana Palace. Frente al cuartel general del grupo esperan ver fugazmente a los Stones.
- Fotógrafa: Mick Jagger.
- Beth: Bien. Éste es el cuarto de Mick. Lo llenamos de vapor caliente con humidificadores. Tiene cosas básicas, muy simples le basta su música, la tele, humidificadores, te, espacio limpio. De eso se trata.
- Trabajador: estas sillas fuera de aquí.
- Comentarista: en cada concierto, Mick Jagger necesita una pista para correr. Es un calentamiento de 20 minutos para llegar preparado al escenario.
- Trabajador: ésta es la zona donde corre Mick. Aquí hace el calentamiento antes del concierto. Tapamos con cortinas los extremos para que nadie vea

qué pasa aquí.

- Responsable vestuario: ésta es la maleta de Charlie. La ordenamos muy bien porque le gusta todo en un determinado orden. Concretamente le gusta que todo esté ordenado, y tratamos de contentar a Charlie, hasta en los calcetines, con un par de cada color a juego de lo demás que se ponga aunque no lleguemos a verlo. Keith tiene un estilo muy distinto. Le gusta mezclar y emparejar a su manera, por eso Keith tiene un estilo muy distintivo que es muy personal suyo y muy interesante. por eso Keith tiene un estilo muy distintivo que es muy personal suyo y muy interesante. Y a Ronnie le gustan chaquetas de cuero y camisetas claras. También tiene Ronnie un estilo distintivo.

- " A 5 horas del concierto"

- Michael Cohl: Sí.

- Comentarista: Michael Cohl lleva 18 años de director de gira de los Stones.

- Michael: oh, son más, pero creo que habrá unos cien mil, pero, en fin, no son mil millones. Pero han dicho: " No os preocupéis , todo está aquí porque han peinado los barrios". Estamos en buena forma. Os veré ahí abajo.

Adiós.

- Michael: A Mick no le apetece. Empaquétalo todo.

- Gracias. Adiós.

- Comentarista: faltan unas dos horas. El grupo.

- Maquilladora: no querías que se hiciera, ¿ a qué no?

- Ron: Caroline es toda una artista, ¿ a qué sí?

- Maquilladora: pero ¿ qué dices, Ronnie? ¡ Si no te gusta!

- Charlie: esto no es bonito. Deja de rodar.

- Ron: ¿ cómo se va a levantar? Él solo, como siempre. Cualquiera diría que nos estén observando 2 millones de personas. ¿ Qué demonios ocurre?

- Comentarista: a menos de una hora del concierto, se cierra la lista de producción.

- Keith: hola, Brendan.

- Brendan: firma.

- Keith: bien. Echémosle un vistazo.

- Brendan: adiós, queridos.

- Keith: firmado.

- Brendan: y, dentro de una media hora, hay que saludar a alguien.

- Keith: sí.

- Brendan: después nos quedan algunos sonidos. Los comprobamos también. Y luego...

- Keith: y luego puedo hacer lo que suelo hacer.

- Brendan: sí, sí. Y lo mismo los demás.

- Comentarista: este concierto no es gratis del todo. Hay empresas patrocinadoras que esperan al menos conocer al grupo. Los Stones salen a hacerse fotos.

- Mick: mientras todos puedan verme...

- Mick: ¿ cómo va todo, Helen?

- Helen: Va bien.

- Ron: hola.

- Helen: hola.

- Mick: ¿ a dónde vamos ahora?

- Fotógrafo: muy bien, procurad quedaros todos quietos. Muy bien, ¿ listos?

Tres, dos, uno.

- Mick: patrocinadores. Os estamos siguiendo.
- A tu izquierda.
- ¿Cómo está?
- Fotógrafo: muy bien, sonrían. Tres, dos, uno.
- Keith: una portada genial.
- Fotógrafo: miren todos aquí.
- Mick: 5.000 de Río...
- Fotógrafo: ¿ listos? Tres, dos, uno.
- Mick: ah, sólo ésa ha salido bien.
- Fotógrafo: de acuerdo.
- Mujer de naranja: estoy trabajando; trabajando.
- Michael: sin ella no habría concierto.
- Comentarista: faltan 45 minutos. Michael Cohl muestra a Mick Jagger el video de las hordas que esperan.
- Mick: ¿ soy yo?
- Michael: oh, no.
- Mick: y todavía sigue.
- Michael: sí, es eterno.
- Mick: basta para ponerse un poco nervioso, de verdad.
- Michael: No, no, no.
- Mick: ¿ estás seguro? No tendrías que haberme enseñado esto.
- Michael: ¿ te preocupaba... te preocupaba que sólo hubiera un millón?
- Mick: no me preocupaba que hubiera sólo un millón. Es sólo que decían: " a ver, partimos de medio millón". Y la siguiente vez que lo leí, era un millón. Luego eran 2 millones. Es mucha gente en cualquier caso.
- Michael: eso es.
- Mick: en Río hacen fiesta con lo que sea.
- Michael: eso es.

- " A quince minutos del concierto"
- Comentarista: La policía militar mide la multitud: 1,2 millones. El New York Times informa de 1,5. En cualquier caso, es grande.
- Responsable escenario: ¿ Algo de viento? Acabo de notar lluvia.
- Radio: la siguiente es: Oh, No, Not You Again. Keith toca un solo.
- Comentarista: en el punto más alto del escenario, Chad Kohler lleva la luz de Mick. ¿ Su problema? Seguir a una estrella del rock que nunca deja de moverse.
- Chad: tiene que encenderse a las 9:15, mucho antes. Todo tiene que estar bien atado. Esta noche hay un montón de gente. Sí, hay que encandilarlos y luego calentarlos. No falta mucho. Es bonito ver que se encienden. Estarán listos para el concierto.
- Responsable: existe la posibilidad de lluvia. Nunca he estado en este escenario sin que lloviera.
- Radio: ¿ qué noticias hay de lluvia?
- Responsable: Ahora mismo, parcialmente nublado durante la noche, pero no hemos tenido un día sin lluvia, ¿ a que no? Sigo notando gotas del cielo.
- Chad: caerán al tiempo que los rayos. Será una pasada. A ver que ocurre.
- Responsable: Mantenemos toda la protección contra la lluvia. Hay un 30% de posibilidades de lluvia. Vamos a mantenerlo todo para no cargarnos ningún equipo. Dime, Arnold.
- Arnold: ¿ qué vas a...? ¿ Quieres llegar a 12 o no?

- Responsable: estoy listo para el 12 igual que tú. Vamos.
- Responsable: prefiero que me griten por proteger al equipo que por no hacerlo.
- Chad: es mi primera playa, la de muchos de nosotros. Hemos conocido multitudes de buen tamaño, pero no creo que puedan compararse con esto.
- Responsable: Tú. Tú. Tú, fuera de ahí. Fuera de ahí. Internacional. Fuera de ahí.



Biggest Bang

en español

DVD 03

Recopilación realizada por FEDE
del Subtitulado en español

DVD 3, Japón

Opening

- Mick: ¿ cómo estáis?
- Mick: hola. ¡ Hola a todos!

Rueda de prensa, tras Let´s Spend The Night

- Mick: ¿ Se te oye, Charlie? ¿ está roto?
- Keith: hola.
- Charlie: está encendido.
- Mick: está encendido.
- Mick: como a Charlie se le oye, será el que más hable, aunque empezaré yo diciendo que estamos muy felices de volver a Japón. Y nos hemos quedado bastante tiempo esta vez.
- Charlie: más que casi todas las demás. Hemos ido a más sitios. Hemos tocado en más sitios de lo habitual.
- Mick: nos gusta ir a donde no hemos estado, por ejemplo a Sapporo.
- Charlie: estar en Sapporo me ha parecido increíblemente distinto a Tokio. ¿ Recordáis que nevó?

Rueda de prensa, tras Rain Fall Down

- Cohl: es la quinta visita de los Rolling Stones a Japón, la primera fue en 1990. Los conciertos de miércoles y viernes serán los números 23 y 24 de los Rolling Stones en el Tokyo Dome. En algún momento del miércoles, la persona número un millón entrará en el Tokyo Dome a ver a los Rolling Stones. Más conciertos y más público para ver a los Rolling Stones que en cualquier otro edificio del mundo.
- Periodista: ¿ qué ha sido lo más reseñable? ¿ qué os ha gustado más y qué no os ha gustado?
- Keith: lo más reseñable será el Tokyo Dome.
- Mick: sí, no me creo que hayamos cumplido el millón de personas esta semana. Es muy emocionante.

Rueda de prensa, tras Rough Justice

- Mick: ha sido divertido estar aquí y hasta ahora lo hemos pasado bien. Charlie ha salido mucho.
- Keith: y quizás esta vez nos quedemos hasta ver los cerezos en flor.
- Mick: sí, esta vez podremos ver el cerezo en flor, el breve cerezo en flor.
- Keith: los famosos cerezos en flor.
- Mick: sí.
- Charlie: esta vez nos hemos quedado bastante tiempo. Y sí, sí que he salido. Ha sido el cerezo en flor. Yo había visto cerezos en flor, pero no de este modo. Ha sido la vista más increíble de los parques. Me ha parecido asombrosa.

DVD 3, China

Opening

- Keith: el nombre de Shanghai te tiene que... vamos, que tiene su miga, ¿no?. He oído que ahí tienen un Barrio chino.
- Cartel: " Primer concierto en la China continental".
- Mick: Nos entusiasma estar aquí en Shanghai, nuestro primer viaje a esta ciudad. Como sabéis, en China hay censura, lo mismo que hay censura en otros lugares.
- Mick: No podemos tocar ciertas cosas.
- Chuck: Bien.
- Mick: que son ...
- Chuck: Spend The Night...
- Mick: Keith me ha dicho que Beast of Burden estaba en la lista.
- Chuck: creo que estaba...
- Mick: No, Spend The Night Together estaba en la lista.
- Chuck: Sí.
- Mick: ¿ Era ésa una de ellas?
- Chuck: sí.
- Mick: era la que faltaba. Son Honky Tonk, Let ´s Spend The Night Together... Eso es culpa de Ed Sullivan.
- Chuck: Exacto.
- Mick: Honky Tonk Woman. No sé que tiene ésa de malo.
- Chuck: No. Y Brown Sugar.
- Mick: Y Brown Sugar. Entonces ésa es otra.
- Mick: Y luego
- Chuck: Rough Justice.
- Mick: Rough Justice.
- Pregunta: ¿ y les dejan decir lo de que un muerto se corra?
- Mick: mira, sin problema.
- Chuck: Eso, sin problema.
- Pregunta: está bien. Y también se os deja decir " bitch".
- Chuck: sí, " bitch" todo lo que queramos.
- Pregunta: puedes correrte.
- Chuck: podemos...
- Mick: eso es.
- Chuck: Muy bien, iremos a redactarla.
- Mick: queda muy bien para Shanghai.

Concierto

- Mick: Es muy bonito estar aquí, la primera vez que tocamos en China, es fantástico. De verdad que... De verdad que me siento bien.
- Mick: Ahora vamos a hacer una que se llama Bitch. ¿ Estáis listos?

Tras This Place Is Empty

- Keith: Si me dices que no me puedo meter, encontraré el modo de colarme. Mi trabajo es el de llegar a la mayor cantidad posible de personas. Digo: " esto es lo que hago, espero que dé sus frutos". En este caso, tienes que salir ahí y contárselo de la forma que puedas.

Tras It´s Only Rock And Roll

- Charlie: Como no habíamos estado nunca, ha sido emocionante.
- Ron: es un proceso lento el establecer contacto con los chinos. Espero que les gustemos y nos acepten.

DVD 3, Argentina

Opening

- Mick: están muy felices.
- Charlie: absolutamente locos.
- Ron: han estado fantásticos.
- Keith: Jóvenes.

Tras Worried About You

- Mick: se toca distinto según el público. El público argentino tiene una onda ligeramente distinta. Se reacciona de modo distinto. Si se ponen a cantar como en el fútbol entre canciones, hay que dejarlos. No se les interrumpe. Se les deja.
- Keith: son el público más asombroso, dinámico y entusiasta que se puede pedir. Es una alegría tocar para ellos. Y están... se están muriendo ahí fuera pero les da lo mismo. Me quito el sombrero ante Argentina, Buenos Aires, ¿eh?
- Keith: Os quiero.

Tras Miss You

- Ron: le da un nuevo significado a " la edad no importa". Porque aquí estamos a punto de cumplir los 60 y ver la energía y el fervor que crece entre la gente, y son, en fin, son muy auténticos.
- Ron: se saben las letras, se mueven como un solo cuerpo y verlo es impresionante.

DVD 3, Bonus Features, Bonnie Raitt

- Mick: Sí, porque entonces entró Bonnie Raitt, ¿no? Y ella dice... dice: " ¿Cuál vais a hacer? ¿ Shine a Light?" Y yo dije: " Vale. ¿ Dónde está Chuck para que la toque al piano?"
- Mick: No la recuerdo. Me consta que no recuerdo si la he tocado alguna vez. Entonces recordé que la compuse al piano, pero hace como 25 años y, desde entonces, no la he vuelto a tocar.
- Bonnie: fui de gira con ellos con 20 años, aunque yo no tocaba. Ayudaba a los road managers Buddy Guy y Junior Wells. Allá por 1970 los conocí y estuve dos meses tras el ampli de Keith. Y ni siquiera se enteraron de que sabía tocar. Y luego fui a la universidad. Cuando los volví a ver, yo ya tocaba y grababa discos, y desde entonces nos hemos visto de forma intermitente. Y es tremendo poder, 37 años después, tocar con ellos por fin.
- Mick: entonces yo dije: " hace 25 años". Donde... ni siquiera sé en qué clave está, pero empecé. Dije: " debe de ser Re, porque apenas puedo tocar". Y estaba diciendo: " ¿ cómo va esto?".

- Mick: Algo así. La cosa es que por fin conseguí que me saliera, y la toqué para que Bonnie la cantara apresuradamente.
- Bonnie: fue tremendo. Te permite mucha comodidad. Es muy profesional y, aunque lo conozco desde hace mucho tiempo, es la primera vez que hemos cantado juntos compartiendo nuestro amor por el blues y la historia de lo que significan para mí y los artistas de blues que hemos conocido y amado juntos. Fue un gran honor poder cantar esa canción.
- Bonnie: pude cantar Dead Flowers la otra noche, me entusiasma haber podido participar. La próxima vez, yo tocaré la guitarra. Que Ronnie y Keith se preparen.

DVD 3, Bonus Features, Eddie Vedder

- Eddie: Sí, son como un... son como un tesoro. Son algo así como... son el tesoro del rock and roll. Y aún siguen por ahí haciéndolo como siempre.
- Eddie: queremos volver a dar las gracias a los Rolling Stones por incluirnos en este... bendito acontecimiento.
- Eddie: ha sido interesante, porque estábamos pensando en qué habría pasado si hubiéramos venido al concierto y Charlie no hubiera tocado. Habría sido además algo totalmente distinto, pero es genial que haya podido venir esta noche y seguir adelante todo el grupo unido. Es muy importante para mucha gente. Y está claro que su vida es muy importante para él, pero también lo es para nosotros. Aunque fue él quien ha tenido que pelear. Y es un regalo que él nos hace. Ésa es mi opinión.
- Eddie: sólo sé que practicar allí ha sido una pasada. No sé que va a pasar allá arriba, pero practicar en un cuarto sin micro y sin... bueno, sin sistema de sonido y sin gente, sí, es... eso es bonito, ¿no? Ha sido muy divertido.
- Eddie: Su voz suena quizás mejor sin micro. Estuvo muy bien. Y lo incorporaré a mi historia con el rock and roll.
- Eddie: Aunque lo cierto es que te hace volver a ser joven, y supongo que lo mismo le pasará al público. Porque es lo que tiene la música, y ver a estos chicos arriba haciendo esto aún y a Charlie estos días es como si continuase la juventud.
- Eddie: No es fácil de hacer. Ya lo estoy notando. No voy a decir cuántos años tengo, pero estos días lo estoy notando. Y sólo pensar en adelantar unos cuantos capítulos, tal vez los de medio libro, no me imagino a nosotros en el futuro como ellos ahora. Es mucho trabajo.

DVD 3, Bonus Features, Dave Matthews

- Dave: Te veremos allá arriba.
- Haz una buena Keith.
- Mick: ¿ vas a tocar...?
- Dave: Sí, subiremos hasta... subiremos hasta San Francisco a hacer el Bridge Benefit con Neil Young.
- Mick: ¿ y cuándo es eso?
- Dave: mañana por la noche, así que...
- Mick: ¿ y la noche siguiente?
- Dave: también tenemos otra.
- Haz una buena, tío.
- Dave: me subiré con vosotros siempre que pueda.

- Ron: lo de la otra noche fue genial.
- Dave: todo un honor, tío.
- Mick: nos veremos arriba.
- Dave : gracias
- Un placer. Sí.
- Keith: buenas noches, Dave.
- Dave: Nos vemos arriba.
- Luces, por favor.
- Dave: Son los autores de Simpathy for the Devil. Es el mejor que... Puede ser el mejor... Se puede decir que es el mejor tema de rock and roll de todos los tiempos. Y sólo pisar el mismo.... Ver a los Stones ya es tremendo, pero ser su telonero es como... es algo tremendo.
- Mick: queremos dar las gracias a Dave Matthews por abrir de forma tan estupenda. Supongo que Dave estará volando en su avión privado a San Francisco o a algún otro sitio. Le deseamos un buen viaje. Os vamos a dedicar una. Ésta se llama Let It Bleed.
- Dave: han tenido el detalle de dejarme actuar, que también es... ahora no asusta tanto. La primera vez que lo hice fue.... me fui por las patas abajo. El escenario parecía enorme. Siempre me olvido de todo cuando estoy cerca de... cerca de Mick Jagger. Se me olvida todo. Cuando me subo, se me olvida todo.
- Dave: pero nunca falta lo espectacular. Están como nunca. Un repertorio bonito. El diablo en toda su majestad. Bonito en el sentido de... Me parecen tremendos. Es un honor estar aquí.
- Dave: es como estar en la Dimensión Desconocida el dar la mano a los Rolling... que Keith se me acerque con media cabeza llena de confetti para darme la mano. ¿ Qué cojones pasa en el mundo? Mi mundo pequeño y minúsculo está, al menos en parte, en la tierra de la fantasía. Son los Stones.



Biggest Bang

en español

DVD 04

Recopilación realizada por FEDE
del Subtitulado en español

Dvd 4, Capítulo 1, How did it begin?

Último concierto de la gira

- Mick : Buenas noches a todos.
- Espera, Anthony
- Keith: muy bien
- Keith: éste es el concierto 116. Es el último, al menos por este año, y estamos un poco tensos.
- Keith: felices vacaciones.
- Charlie: me gusta la sensación de haber terminado todo este trabajo.

El comienzo de la gira

- Keith: si mi parienta dice " Mick está al teléfono", sé instintivamente lo que él me va a decir. " ¿ Crees que ya es hora de...?". Sí, sí, me siento igual. Es como un hormigueo. Te habría llamado yo la semana siguiente si no me hubieras llamado tú.

Toronto

- Mick: lo que me preocupa es el principio, porque lo primero es lo primero. ¿ Cuál va a ser la primera canción?
- Charlie: ensayar es mucho trabajo, pero puedes parar diez minutos entre canciones, algo que no puedes hacer en escena. Y así viene la siguiente.
- Mick: hola, ¿ cómo te va?
- Keith: cada vez que decimos que volvemos a salir de gira, nos hace falta tocar los orígenes de este grupo y su procedencia, que es el club pequeño.
- Mick: dicen que un concierto de club debe ensayarse una semana, porque es algo que te hace controlar bien.
- Ron: Es capaz de devolver a un grupo al escenario.
- Sí, muy bien.
- Keith: humo, humo.
- Director: nos gusta mucho empezar dando pasos pequeños. Empecemos con una explosión más grande, demos la bienvenida a los Rolling Stones.

Dvd 4, Capítulo 2, North American Tour

- Ron: cada cosa de esta gira, cada lugar, es una aventura.
- Mick: me gusta a partir de 20 conciertos, que es cuando empieza a salir bien.
- Charlie: lo difícil es hacerlo bien cada vez. Esa es la presión, digamos.
- Ron: la energía del público sobrepasa cualquier otro pensamiento. Pase lo que pase allí, podremos con ello.

DVD 4, Capítulo 3, Super Bowl

- Presentador: La primera Super Bowl se jugó el 15 de enero de 1967 en el Memorial Coliseum de Los Ángeles. Green Bay derrotó a Kansas City. Aunque parezca increíble, se jugó de día porque esa misma noche en la CBS salían los Rolling Stones en el " Ed Sullivan Show". Ahora hemos cerrado el círculo. La Super Bowl 40 se jugará en Detroit el 5 de febrero, la veremos aquí en la ABC, y el espectáculo del descanso lo ofrecerán los Rolling Stones.
- Periodista: ¿ qué recordáis mejor de aquella noche?
- Keith: muchas gracias

- Mick: Vaya, gracias.
- Periodista: hace 40 años habría sido impensable que vuestro grupo tocara en un acto como éste, ¿ se han acercado los Rolling Stones a la cultura media americana o es la cultura la que se os ha acercado?
- Mick: De verdad creo que las dos cosas, sinceramente.
- Keith: 50 – 50.
- Mick: Creo que ambas. América sin duda ha cambiado desde nuestra primera visita. Es casi irreconocible, para ser sincero. Cuesta mucho imaginar cómo era Estados Unidos hace 40 años, pero no era así. Y la Super Bowl tampoco era así. No era un acontecimiento mundial. Así que creo que, en definitiva, hemos crecido con los cambios de la cultura americana. América ha cambiado muchísimo y esperamos que ambos conservemos nuestros valores fundamentales (risas...).

Preparando la Super Bowl

- Ron: Yo sabía que era el acontecimiento más importante en América.
- Charlie: durante toda la semana, el escenario fue una pesadilla, incluyendo lo que había que hacer con él.
- Director: Ha sido el escenario más grande utilizado en una Super Bowl. Pesaba unas 18 toneladas. Se desplazó en piezas y se montó allí. Teníamos 5 minutos y medio para montarlo todo. Había luces, había máquinas de humo. Por supuesto, el grupo sale del camerino puesto en pleno escenario. Había 350 voluntarios de Detroit que llevaban trabajando durante tres semanas: desmontándolo, montándolo, desmontándolo, montándolo. El truco de este acto concreto es que sólo hay un descanso para todos.
- Mick: bajaba por una pendiente enorme y había que sujetarlo (golpe).
- Director: es mucha presión.
- Keith: No, prefiero rodearlo. ¿ Por qué no?. Es sólo cuestión de oportunidad.
- Mick: sí, eso es. No, es cierto. Es una espera.
- Keith: buscamos los inconvenientes de caerse en un escenario montando en cinco minutos. Y yo dije: " Mick, hay que jugar a lo del asfalto". A no pisar las grietas.
- Mick: hay un montón de cosas en que pensar, no sólo recordar la letra de Rough Justice.
- Keith: y luego tengo que volver a aprender ... Satisfaction.
- Keith: si lo hacemos en 12 minutos, quizás tendremos más tiempo de publicidad para nuestro logo. Otros como Mercedes pagan 2 millones y medio de dólares por 30 segundos. Esto es un golpe de estado.
- Periodista: No sabemos si, por el escándalo de hace un par de años, a la NFL le interesan más las canciones que interpretáis, de qué manera y esas cosas.
- Mick: En fin, la cadena.... a la cadena de televisión sólo le preocupa cuántas veces vas a decir " joder" en el aire, nada más.
- Mick: no es una gran sorpresa que pongan un censor. Le he dicho: " mira, tú te sientas y escuchas. Tendrás que detectar lo que no te guste".
- Don Was: Los rusos usan estos dos, pero lo más nuevo en censura es dos dedos en la derecha, que probablemente será algo así. Queremos proteger los valores familiares del planeta Tierra.

La actuación

- Keith: sólo tengo que confiar en que los que dicen ser capaces de montar ese escenario en 5 minutos y medio lo consigan. Dadme el escenario. Yo saldré a tocar.

- 5, 4, 3, 2. Títulos. Dentro.
- La Liga Nacional de Fútbol Americano presenta el Descanso de la Sprint Super Bowl 40.
- Aquí viene el escenario.
- El escenario viene.
- 20 segundos.
- Mick: ha sido muy caótico, ¿ a que sí?. Gritos, gente con megáfonos.
- Keith: sobre esta caja negra van las guitarras y los amplificadores. Nos mirábamos entre nosotros. Me sentía dentro de un ariete de la Legión Romana.
- Mick: ¿ se va a montar a tiempo?.
- Keith: espero que lo consigan. Todos miran al reloj.
- 15. A la espera, 32. Vamos allá. Entramos en 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3..... ¡ entrada, entrada!
- Keith: no es para tanto. Es el descanso. Antes sacaban a la banda a desfilar. En cierto modo nosotros éramos la banda que desfilaba ... y nos quedamos sin conocer a las animadoras. Eso me cabrea, tío.
- 5
- A la espera, Dick.
- Toma 25. Aquí vienen, aquí vienen. El saludo, recógelo.
- Cámara aérea, cámara aérea.
- Títulos. Márcalo.
- Síguelo.
- Vamos, vamos.
- 6, 5, 4, 3, 2, 1, mételo, ABC.
- Charlie: sí, me ha parecido muy bien.
- Mick: claro que sí, fantástico.
- Charlie: ¿ a que sí? Eh.
- ¿ Nos puedes dar un plátano?
- Mick: oh, ¿ queda algo de queso?
- ¿ Qué os ha parecido?
- Mick: bien. Una pasada.
- Habéis estado fantásticos.
- Mick: una pasada. Energía sin freno.
- Mick: bien hecho tío, has estado fantástico.
- Keith: como todos.
- Mick: Sí.

Dvd 4, Capítulo 4, Back Of My Hand

- Mick: Lo que tiene una actuación en directo es que cada velada es distinta.
- Mick: No basta con tocar canciones que el público se sepa, porque hay que ponérselo un poco difícil. Puede que esto no te guste, que nunca lo hayas oído, pero aquí está, y luego te gustará o no o pensarás: " ah, ha sido interesante".
- Ron: tratamos de llegar a eso de forma consciente, hacer el solo adecuado y el crescendo correcto y acabarlo, bam.
- Keith: Si tocas con la gente adecuada, las cosas salen y surgen solas y, aunque llevéis 40 años haciendo esto juntos, las sorpresas son la magia que.... es una sensación muy gratificante. Subimos con la intención de jugar con este material precisamente porque nuestro material es bueno.

Dvd 4, Capítulo 5, Rio

- Charlie: Sí, Brasil es genial, ¿ a que sí?. Será muy divertido lo de la playa. Y será una locura.
- Mick: por eso el concierto es gratis. Cualquiera que pase por aquí podrá verlo. Es en la playa, que es el centro de Río de Janeiro. Ocupamos la playa entera, que mide varios kilómetros.
- Ron: ha sido un momento histórico. Es la primera vez que se hace algo a tan gran escala.
- Mick: y se dice " vendrán un millón de personas". Medio millón ya es mucho. No sé cuanta gente acabará viniendo.
- Charlie: el escenario, sí, bueno, eso es otra cosa.
- Mick: hay que rediseñarlo. No puede ponerse en la playa. Pesa demasiado. Hacen falta muchas pantallas, porque sólo unas 50000 personas llegarán a ver algo. Y hay que levantar torres de compensación en 2 km y medio para llevar el sonido a toda la playa.
- Keith: ha sido una obra imponente porque estuvimos allí dos o tres noches antes de llegar a tocar y nos dio la sensación de vivir encima de una fábrica. Desde el hotel se veía el escenario y no dejábamos de mirarlo. Desayunábamos a la hora normal, las 5 de la tarde, y yo, por ejemplo, pensaba: " tengo que poder con esa cosa". Normalmente el escenario está montando cuando llegamos y sólo ver lo que hacen los muchachos me asombra. Una por la gente, dos por la gente, un trabajo alucinante.
- Keith: y se siente que crece la energía y luego piensas: " a mí no me toca ir hasta mañana".

Día del concierto

- Mick: entonces no sabes cuántos van a venir ni cuándo van a venir. " No, habrá un millón de personas". No nos hace falta el millón pero tres cuartos de millón es un fracaso. En los periódicos y en internet dicen: " la gente espera acampada". Pues yo he mirado por la ventana, y no hay nadie. Habrá como diez personas acampadas. Eso no es nada, pero hay como un run-run. Estarían en los bares bebiendo y esperando, no se van a quedar soportando 30 grados.
- Charlie: muertos de calor todo el día en vez de cómodos, aunque están acostumbrados a estar en la playa, ¿ a que sí?.
- Mick: son las 6. Todavía no hay nadie. Absolutamente nadie.
- Director: oh, y hay más. Puede haber como 100.000, pero no son un millón. Os veré allá abajo. Adiós.
- Director: a Mick no le apetece hacerlo. Guárdalo todo.
- Gracias. Adiós.
- Risas
- Mick: alrededor de las 7 ha empezado a llegar gente, pero aún era poca. Y luego a las ocho se empezó a llenar de verdad. Y yo me escondía por el balcón, porque cuando salía al balcón, la gente hacía ruido. Iba a cuatro patas mirando entre las columnas, sacando el cuello para ver lo más posible de la playa. Y haciendo fotos, y se llenaba, y se llenaba y se llenaba. Empezó a sonar como una colmena, como un "zzzzzzzzz", así.
- Keith: llegaba cada vez más gente y nosotros los veíamos, y era fascinante verlo desde varios pisos de altura. Miro hacia abajo desde aquí y parecen trozos de confetti. Luego te das cuenta de que son personas y dices: " dentro de 5 minutos nos encontraremos. Saludaremos".

- Keith: Q. Arnold Dunn.
- ¿ qué significa la Q?
- Keith: ¿ Quentin? Quentin Dunn. Hola, Quentin.
- Charlie: esto no es bonito. Deja de grabar.
- Director: ¿ el extremo más alejado de la playa?
- Mick: Sí.
- Director: y está lleno hasta reventar.
- Mick: Santo cielo.
- Ron: Cualquiera diría que nos vienen a ver 2 millones de personas. ¿ Qué diablos pasa?.
- Gracias, tronco.
- Keith: firmado.
- Mick: todavía... y todavía sigue.
- Director: sí, no va a parar.
- Mick: basta para ponerte un poco nervioso.
- Director: no, no.
- Mick: a la hora de dar el concierto, había un zumbido enorme, que casi se podía tocar. Yo oía a la gente.

Concierto

- Mick: cuando empezamos fue como...
- Ron: tocar desde allí arriba fue tremendo.
- Mick: se notaba un rugido enorme. Se oía muy bien. Fue una reacción fantástica.
- Charlie: le dije a Mick: " somos el grupo más grande de esta manzana".
- Keith: Aquel lado parecía un montón de filas de balcones, pero llenos de gente y, hacia el otro lado, había gente bañándose al tiempo que decía : " sí, sí". Y, más hacia fuera, como un cinturón de barcos con una fiesta cada uno. A veces se me olvidaba por donde iba porque era una perspectiva extraña, pero hermosa.
- Charlie: pero cuando pisamos el escenario B, se oyó el ruido de mucha gente. Era estupendo estar allí.
- Keith: Imposible describir la sensación, porque, primero, estás trabajando, así que una parte te dice: " concéntrate". Porque es mucha gente y quieres hacerlo bien. Y otra parte está como abrumada por toda la energía que hay, y tienes que equilibrarlas.
- Mick: ojalá se me hubiera ocurrido pasar a otro escenario de la playa y a otro escenario y a otro.
- Mick: al acabar nos pareció un concierto fantástico, el grupo tocó muy bien y estuvo a la altura, nada más.
- Ron: era el vivo retrato de la felicidad masiva. Apartamos de su mente todos los problemas del mundo.
- ¿ y qué?
- Keith: porque se estaban cuidando unos a otros. Si les dabas una botella de agua, la compartían. Pero nosotros nos portamos y ellos también, lo cual es aún más importante. Un concierto bonito de verdad.

Después del concierto

- Mick: hubo creo que unos dos millones de personas.
- Mick: al finalizar el concierto, al ir por la pasarela, fue cuando me pareció de verdad que había un millón de personas al acabar el concierto, porque lanzaron un sonido tremendo, como de animales del Serengeti. No sé describirlo. Está todo desdibujado.

Dvd 4, Capítulo 6, Shanghai

- Keith: Digamos que mi misión es llegar al mayor número posible de gente.
- Keith: Si no me dejan ir a algún sitio por alguna mierda política, vale. Esperaremos a que se abran las puertas y las puertas se han abierto.
- Cui Jian: el rock and roll llevará aire fresco al país más tradicional del Este, a la cultura más tradicional. Me hace sentir muy individualizado. Siento que soy una persona que vive en la Tierra.

Rueda de prensa

- Mick: en nombre de los Rolling Stones, nos entusiasma estar aquí en Shangai en nuestro primer concierto como grupo en China. Mañana por la noche, en el concierto, nos gustará que uno de los rockeros más populares de China, Cui Jian, haga un dueto con nosotros.
- Periodista: la última vez que casi fuisteis de gira por China, tuvisteis que anularlo por el SRAS pero entonces, vuestras canciones y el disco que sacasteis en China salió con canciones censuradas. ¿ Querriais comentar si algo ha cambiado y cómo desde entonces? Gracias.
- Mick: No hace falta que diga que hay censura en China. El Ministerio de Cultura nos ha pedido amablemente que no toquemos determinadas canciones. Por suerte, podemos tocar otras 400, así que no es para tanto, pero me agrada que el Ministerio de Cultura quiera proteger la moral de los banqueros extranjeros que van a venir con su novia.

Previo concierto

- Mick: la lista de canciones.
- Chuck: la lista de canciones, vale.
- Mick: Keith me ha dicho que Beast of Burden estaba en la lista.
- Chuck: creo que sí.
- Chuck: Let´s Spend the Night Together estaba en la lista.
- Mick: Pues sí. ¿ Era una de ellas?. Es la que faltaba.
- Mick: Son Honky Tonk, Let´s Spend the Nigh Together.... Eso es culpa de Ed Sullivan.
- Chuck: exacto.
- Mick: Honky Tonk Woman, no sé que tiene ésa de malo.
- Chuck: No. Y Brown Sugar.
- Mick: Y Brown Sugar. Entonces esa es otra. Y luego...
- Chuck: Rough Justice.
- Mick: Rough Justice. Porque esa se hizo en.... porque se hizo en la Super Bowl.
- Chuk: oh.
- Mick: la han quitado.
- Mick: bien, ya está. En mi opinión quien manda es América.
- Chuck: hay que ver.
- Chuck: tenemos Start Me Up, You Got Me Rocking, Oh, no.
- Mick: luego la balada.
- Chuck: luego la balada.
- Mick: luego la balada.
- Chuck: Wild Horses.
- Chuck: ¿ te parece bien?
- Mick: me parece bien.
- Chuck: Muy bien, iré a redactarla.
- Mick: queda muy bien para Shanghai.
- Mick: ¿ cómo estás?. Me alegra verte. Es un placer conocerte.

- Cui Jian: los Rolling Stones son mi grupo favorito. Ha sido como un sueño. No creí que llegara a pasar. Ahora tampoco creo que esté pasando. Los Stones son mis mayores héroes.
 - Mick: vamos a hacer Wild Horses.
 - Cui: muy al principio, puedo cantar una o dos canciones en inglés. Desde que toco rock and roll no he cantado en inglés. Es la primera vez que hago esto en China.
 - Mick: hagamos esto juntos.
 - Mick: sí, estupendo.
 - Cui: Antes de irme, tengo un regalo para vosotros.
 - Mick: oh, eres muy amable.
 - Cui: Sí, es estilo local chino.
 - Mick: es fantástico.
 - Mick: ¿ es así?
 - Cui: Sí
 - Mick: queda bien, ¿ eh?
 - Cui: sí.
 - Mick: fantástico. Muchas gracias.
 - Cui: ha sido un placer.
 - Cui: al principio, el gobierno chino, no entendía el rock and roll y lo controlaba mucho, pero creo que ahora saben que el rock and roll es bueno. Noto que todo ha cambiado.
 - Charlie: creo que lo más importante de China es que nos dejaran entrar.
 - Ron: es como si en la superficie se acercaran al modo de pensar occidental. Estamos al borde de una explosión. Me encantaría volver.
 - Keith: por lo que a mí respecta, la cuestión era entrar, conseguir eso. Mi trabajo es el de llegar a la mayor cantidad posible de personas. Es lo que hago y espero que dé sus frutos. En ese caso, tienes que salir y soltarlo lo mejor que puedas, pero yo he entrado.
- Concierto
- Cui: es un gran honor estar aquí. Gracias, Mick Jagger. Gracias, Rolling Stones. Este es el 20 aniversario del rock en China. Volveremos a Pekín. Volveremos a hacer rock en Pekín. Rock en Pekín. Bien, muchas gracias.

Dvd 4, Capítulo 7, Italia

- Mick: Monkey Man, es muy pronto para ésta, creo. Un poco pronto. Más tarde.
- Rueda de prensa.
- Mick: Nos agrada volver a Italia. Felicidades por el fabuloso partido de anoche. Seguro que lo visteis. Bien hecho.
 - ¿ Cuál fue el resultado, Charlie?
 - Charlie: No lo sé.
 - Mick: estábamos aquí cuando Italia ganó el Mundial de Fútbol del 82.
 - Periodista: ¿ recordáis?
 - Charlie: Yo sí, mucho ruido esa noche.
 - Ron: cada vez que los Stones tocan aquí, Italia gana.
 - Keith: Italia ha ganado el Mundial de Fútbol. Hay que celebrarlo. Ha sido genial.
 - Periodista CQC: ¿ tienes tarjeta de visita?
 - Charlie: No.
 - Periodista: ¿ cuál es tu definición de rock and roll?

- Keith: yo.
- Charlie: ¿ para qué quiero una tarjeta de visita?. Ésta es mi tarjeta.
- Mick: el silbido.
- Periodista CQC: el silbido.
- Mick: Sí, lo entiendo.
- Periodista CQC: esto es una prueba.
- Mick: ¿ habéis hecho esto antes? ¿ es un cásting?
- Periodista CQC: Sí, es un cásting. Vale, lo hago, ¿ eh?
- Mick: No se sabe lo que puede pasar en una rueda de prensa europea.
- Periodista CQC: por favor, Mick.
- Mick: es fantástico. Fantástico. ¿ qué sabes hacer? Estás dentro.
- Periodista CQC: sí, estoy dentro.
- Mick: hasta mañana por la noche.
- Periodista CQC: Sí, claro.
- Mick: eso será muy cerca del final.
-
- Mick: si hay preguntas, Charlie contestará a todas las que...
- Ron: aquí está, el fabuloso ilusionista.
- Periodista: quiero saber qué significa el éxito para los Stones.
- Keith: la oportunidad de seguir.
- Mick: Sí, una pregunta muy corriente.
- Periodista: ¿ es cierto el rumor? He oído que el árbol del delito está plantado en tu casa.
- Keith: No, no lo he talado. Lo dejé donde estaba. Pero, si lo vieras, es más un arbusto. Ronnie se quedó con la hamaca, yo me quedé con el árbol y, uuups, resbalé.
- Periodista: una pregunta más. Es la primera vez que te veo, y miras y sonrías como un niño cuando hablas del presente.
- Keith: sí, lo sé. ¿ A que es estúpido?

Dvd 4, Capítulo 8, Buenos Aires

Llegada

- Seguridad: Llevamos menos de un minuto. Proplablemete nos oirás.
- Charlie: Buenos Aires fue distinto.
- Seguridad: Muy bien, vamos a entrar. Trae el taxi ya. Ahora. Haz como yo. Daremos la vuelta a la manzana. No la cierres.
- Keith: Creo que en Buenos Aires el espectáculo empieza nada más bajar del avión, y no acaba hasta que volvemos al avión.

Desde el hotel al estadio

- Keith: El espectáculo son ellos. Toda la ciudad se convierte en un espectáculo. Hasta los policías llevan la lengua en el depósito de gasolina.
- Mick: Cuando nos vamos es cuando se vuelven locos. Peligrosos de verdad.
- Ron: Nostros repetimos " con cuidado, con cuidado"

Despues de imágenes concierto, en el hotel

- Keith: Me despertaba con el sonido de unos tambores estupendos y me daba igual. Como diciendo: " si chaval, dale".
- Ron: Los cánticos no paraban hasta las tres. Entonces se iban a comer. A las cinco, volvían.
- Charlie: La primera vez que vinimos fue la locura total. Esto es casi lo mismo.
- Ron: Me iba al cuarto de Keith y nos divertíamos desde el balcón, sacábamos un dedo y ya nos ovacionaban. Era fantástico.

Segunda noche

- Mick: Tocamos dos noches, en la segunda llovió durante dos horas.
- Vamos querido (subiendo escaleras)
- Keith: Lo que ocurre es poco más que un intercambio de energía, emociones y sentimientos que ... Porque las personas en grupo se convierten en una sola cosa. Es casi como una ameba formada por cada uno de ellos. Y creo que una de las cosas importantes de querer acudir a un espectáculo como éste, es para perderse un par de horas, para no controlar a dónde vas, derecha, izquierda, adelante, atrás, porque eres parte de un todo.
- Keith: Te puede pasar y decir " ¿qué canción estoy tocando?" Porque quieres decir " Vaya, mira esto. El espectáculo está ahí".
- Mick: Todos nos tiraban su camiseta. Una camiseta mojada se atascó en las ruedas del escenario B
- Keith: y se quedó medio atrapada allí. Y entonces " bien, Mick, ¿ qué vas a hacer ahora?"
- Mick: Es un momento que siempre hemos esperado porque, si nos atascamos, no tenemos plan B.
- Keith: Entonces una fuerza humana entró en acción. Es lo que hace falta, buenos chicos duros. Entonces Mick intentó irlas devolviendo (las camisetas).
- Mick: Aspiro a pillar una y devolverla en un solo movimiento.
- Keith: Es increíble lo que una camiseta le puede hacer a una guitarra si la llega a cubrir.
- Charlie: Parecía una maldita lavandería, ¿ a que sí? Es fantástico.
- Keith: Oye, recogí de allí unos bonitos calzoncillos y un par de canutos.
- Charlie: No sé por qué lo hicimos, pero fue muy divertido. Siempre lo es.

Dvd 4, Capítulo 9, Midnight Rambler

- Keith: existe química entre ciertas personas. Como cuando el todo es mayor que las partes. Todo encaja cuando tocas con la gente adecuada.
- Charlie: A veces ocurre algo sencillamente especial, por qué lo es, no lo sé. No se puede explicar y no se puede repetir.
- Keith: Cada concierto es un experimento. ¿ Cómo podemos hacerlo distinto? ¿ Cómo podemos hacerlo mejor?
- Ron: La interacción es muy importante, pero no se puede planificar. Tiene que... tiene que currir.
- Keith: por mucho que me guste decir. " Sí, esto cuesta mucho trabajo, ¿ cómo lo matienes, cómo lo haces?" Pero no te cuesta tanto si es algo que te encanta. No es tan difícil.

Dvd 4, Capítulo 10, Last Show

- Mick: muchas gracias.
- Trabajador: qué triste; podría ser la última vez, ¿a que sí?
- Keith: no, nunca es la última, chaval. Es sólo la última de este año.
- Mick: queremos dar las gracias a los que estáis aquí, a todo el personal, a los que han trabajado tan bien durante muchísimo tiempo sin apenas un error visible que yo pueda recordar.
- Keith: yo sí puedo (risas).
- Mick: es un trabajo fantástico. Ha sido una gira fantástica, una de las más gratificantes que hemos hecho, una de las más fluidas, y muchísimas gracias a todos en nombre de todos nosotros.

Dvd 4, Bonus Features, Charlie Watts

- Charlie: Toda mi vida ha sido copiar. Así aprendí a tocar. No aprendí yendo a ... Sí, es uno de los defectos de mi forma de actuar: que nunca aprendí a tocar. Aprendí observando. Tendría que haber aprendido en alguna academia o escuela. Tendría que haber ido a clase, y aprender así, pero no fui. Aprendí observando a los mejores baterías de Londres: gente como Phil Seaman de Londres y a los músicos americanos cada vez que venían. Llegué aquí a los 17 años, pero no para ver el esto...o el aquello. Vine a ver a Bud Powell y Kenny Clarke tocar en el Club Saint-Germain de la Margen Izquierda.
- Músico: eh, Charlie, empezamos ya, ¿no?
- Charlie: sí, sí, yo no. Ha sido algo más rápido de lo que pensaba. Cuando aprendes a tocar la batería estás atrapado en una posición en la que no puedes... Necesitas tocar con más gente. Un guitarrista puede sentarse solo a practicar, pero...
- Charlie: Desde siempre me han inculcado la teoría de que el batería es un acompañante. No me gustan los solos de batería. Nunca los hago. Admiro a algunos que los hacen, aunque en general no me gustan. No son algo que me apetezca escuchar. Prefiero al batería en un grupo, tocando con el grupo.
- Charlie: ¿ Vas a cantar, Bernard? Ah, genial.
- Bernard: Sí.
- Músico: Sí
- Bernard: sí.
- Músico: y puede ser fraseo abierto, puedes...
- Bernard: puede ser fraseo abierto.
- Sí.
- Charlie: acústicamente, la batería es lo que más alto suena en un grupo. Cuando eres joven, te cuesta tocar jazz. Hay que aprender los distintos niveles de volumen. Entre lo más difícil está tocar muy... con gran intensidad, pero muy bajito. Es muy difícil, pero es algo que hay que hacer para tocar esa música que se llama jazz.
- (Miss you)
- Desde mi punto de vista, era una canción totalmente distinta. Sólo se reconocía cuando Bernard la cantaba porque, cuando tocas en ese tempo sobre notas largas, puede ser cualquier cosa. Por ejemplo, podría estar tocando My Favorite Things.
- Charlie: mientras toco, espero que salga bien. Mi trabajo era tocar así.

Como diría Keith, tocamos al tacto, y es cierto. Pero el tacto también son números. Hay que contar y tal. Porque, insisto, el tempo era muy difícil, Bernard y yo estábamos acostumbrados a hacerlo de la otra manera. No era difícil. Era un tempo raro para nosotros, que era... había que contar mientras se tocaba la batería. En resumen, que tendré que hacerlo a voleo.

- Charlie: del mismo modo, al tocar rock and roll, es cuestión de fuerza y regularidad. Y me gustan las dos. Me gusta el rock and roll. Se puede bailar. Nuestra versión es cuatro puro... cuatro por cuatro. Una buena canción para el batería. Es una canción de fuerza y hay que tocarla muy fuerte. Es más un ritmo de baile. El jazz se puede bailar, pero es un sonido mucho más etéreo.

- Charlie: Yo prefiero tocar sonidos de baile. Da igual que sea blues o lo que sea. Tiene que moverse y rebotar. Y Mick suele componer canciones que te hacen decir: "oh, eres un...". Es un sonido Filadelfia o Motown o es una cosa tecno, como en cierto modo lo era Miss You. Era un tecno de la época cuando Mick la escribió. Y hay que imitar todo eso. ¿Puede considerarse copiar? Al menos, nosotros sí. Bueno, yo sí. No sé si ellos, pero yo sí. Pero eso no importa, siempre que lo honres y lo respetes. Creo que forma parte de ello.

- Charlie: la batería es algo que yo... y los baterías son gente que he observado y es de lo que yo vivo y no puedo igualar a aquellos que observo. Es terriblemente frustrante. Hay mucho que aprender. Cuando crees que ya lo tienes y que lo haces bien, te vas a un club pequeño de New Orleans donde hay un tipo al que nadie conoce excepto los cinco amiguetes del grupo, que es un batería genial. Piensas que... (gesto) o te vas a ver a un maestro como Roy Haynes, pero ya te esperas y sabes lo bueno que es, pero, aún así, cuando lo ves, piensas: "Nunca jamás seré como él".

Dvd 4, Bonus Features, Keith

- Me gustaría no tener que sacarlo, pero hay este año quien dice que quizá podamos beneficiar a la gente con ello.

- Con Nueva Orleans pasándolo mal y también Galveston y Florida, he pensado: "podemos sacar esta canción para ayudar a los supervivientes y a los muchos miles de desplazados". Y fue por eso que la sacamos. De otro modo, supongo que no habría salido del archivo. No tiene nada que ver con Katrina, Rita o Wilma en concreto, excepto que son grandes desastres. En realidad, se llamaba El huracán del 11-S. La compuse en Francia. Estaba viendo, creo que era el primer aniversario del 11-S, la zona cero y todo eso. Me parece un gran desastre pero, si fuera sólo un músico ambulante y entrara en la ciudad... intentaría trasladarlo a música folk y convertirlo en... como en la gran riada del 36, nada más que un desastre sin las implicaciones políticas. Cuando lo que ocurre es que... la mierda se esparce, si fueras un simple músico que entra justo después de ocurrir, ¿que dirías? Ahora parece absurdo, pero entonces estábamos totalmente desorientados.

- Canción: "oh, cómo chirría..."

- Canción: "los días se vuelven semanas..."

- Es la mejor canción corta que he escrito, porque no hay más que decir.

- "límite de velocidad 20"

- La historia hasta ahora.

Dvd 4, Bonus Features, Ron

- El fuego siempre me ha inspirado. Mirar las llamas, ver tu vida ante ti, todo lo que quieres conquistar en el futuro, todas las ambiciones, las cosas buenas del pasado, todo lo bueno del presente y las esperanzas del futuro.
- Hoy hemos pintado el escenario A desde el escenario B. Ha sido una plasmación rápida y la primera vez que he pintado este escenario. Vamos allá. De todos los escenarios de Mike, éste es mi favorito. Recoge la crudeza de una forma muy compacta, aunque sea muy grande. Es una sensación completa y un pequeño ente en sí mismo.
- Los dos son actos creativos, evidentemente, y son desahogos emocionales. Es un buen modo de descargar esa expresión que quizás queremos sacar. Aunque no lo sepas, puedes tener un problema dentro que puede plasmarse en el lienzo o pegando duro a la guitarra. Vale por una semana de gimnasio.
- La proporción es importante. Debo hacerla primero y me gusta hacer las líneas rectas a pulso. Le da una sensación más plena.
- Parece que no pasa nada. Es como cuando quieres escribir una canción. A veces te viene sola y otras tienes que esperar a la inspiración. Y, cuando me viene, apenas puedo reprimirla.
- Si estás en racha, tienes las manos en buena forma, te sientes bien contigo mismo y el grupo, y a todos con los que tocas les das todo lo que puedes para potenciar su forma de cantar o tocar. Y tengo... tengo el don de saber detectar dónde encaja y embellecer lo que lleven dentro para que la canción suene lo mejor posible.

Dvd 4, Bonus Features, Mick Jagger

- Me he divertido mucho tocando la guitarra. Me he divertido haciendo blues porque al público le da igual, porque es un blues. Si les dijera que es un blues de Muddy Waters dirían: " Sí, genial", porque es un blues de los muy tradicionales y un blues es un blues. Puedes improvisar en él un poco.
- Esa guitarra, sí, estaba el catálogo de Sears Roebuck de los 50, la compré en Francia en mi tienda de guitarras favorita por 60 pavos más o menos. La tenían atrás. No la quería nadie. El mástil no es bueno para tocar normal, pero para el slide estaba bastante bien, hace mucho que la utilizo para tocar slide.
- Lo curioso es que venía en un estuche de Sears Roebuck. Y en el estuche hay un ampli y un altavoz. Se saca la guitarra del estuche, se abre el estuche y se enchufa la guitarra. Ya tienes un ampli para tocar. Cómo de músico callejero.
- Voz lejana: " Está bastante bien". " Deberías pensar en dedicarte a eso".
- Mick: "Demasiado trabajo amigo".